

Вьюнова Екатерина Кирилловна

**К ВОПРОСУ О ПОИСКЕ АДЕКВАТНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В РЕЖИМЕ  
СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ КОММУНИКАТИВНОЙ МОДЕЛИ**

Синхронный перевод представляет собой сложный вид двуязычной коммуникативной деятельности, осуществляемой в условиях дефицита времени. В силу данной особенности синхронного перевода его целесообразно рассматривать с позиции коммуникативной модели. Основываясь на положениях данной модели, согласно которым критерием правильности перевода является его адекватность для реципиента, автором была произведена классификация рассмотренных переводческих вариантов на адекватные и неадекватные.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/10.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/10.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 10 (52): в 2-х ч. Ч. I. С. 60-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/10-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

9. **Gran L.** In-Training Development of Interpreting Strategies and Creativity // *Translators' Strategies and Creativity: Selected Papers from the 9th International Conference on Translation and Interpreting (Prague, September, 1995)*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1998. P. 145-162.
10. **Jones R.** *Conference Interpreting Explained*. Manchester – Northampton: St. Jerome Publishing, 2002. 142 p.
11. **Kucharska A.** *Simultandolmetschen in defizitären Situationen: Strategien der translatorischen Optimierung*. Berlin: Frank & Timme, 2009. 163 S.
12. **Neubert A., Shreve G. M.** *Translation as Text*. Kent: Kent State University Press, 1992. 169 p.
13. **Riccardi A.** On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting // *Meta: Translators' Journal*. 2005. Vol. 50. № 2. P. 753-767.
14. **Setton R.** *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-Pragmatic Analysis*. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1999. 397 p.

#### USING INTERPRETING STRATEGIES AT THE INITIAL STAGE OF THE FORMATION OF THE SKILL OF A SIMULTANEOUS TRANSLATION

**V'yunova Ekaterina Kirillovna**, Ph. D. in Philology  
*Saint-Petersburg State University*  
*kate\_yyunova@list.ru*

This paper is devoted to revealing the characteristics of interpreting strategies, which the learners of a simultaneous translation in the pair of languages English-Russian use. The interpreting strategies serve to solve translation tasks and involve methods, techniques and means, used by a simultaneous interpreter. The initial stage of formation of skills of a simultaneous translation and eight strategies have been analyzed: the strategy of trial and error, expectation, stalling, linearity, probability prediction, sign translation, compression and decompression.

*Key words and phrases:* simultaneous translation; interpreting strategies; the strategy of a probability prediction; the strategy of trial and error; compression; decompression; the strategy of linearity; stalling; the strategy of expectation; the strategy of a sign translation.

УДК 81

**Филологические науки**

*Синхронный перевод представляет собой сложный вид двуязычной коммуникативной деятельности, осуществляемой в условиях дефицита времени. В силу данной особенности синхронного перевода его целесообразно рассматривать с позиции коммуникативной модели. Основываясь на положениях данной модели, согласно которым критерием правильности перевода является его адекватность для реципиента, автором была произведена классификация рассмотренных переводческих вариантов на адекватные и неадекватные.*

*Ключевые слова и фразы:* синхронный перевод; коммуникативная модель устного перевода; переводческая интерпретация; адекватность перевода; переводческие трансформации; язык перевода; исходный язык; компрессия.

**Вьюнова Екатерина Кирилловна**, к. филол. н.  
*Санкт-Петербургский государственный университет*  
*kate\_yyunova@list.ru*

#### К ВОПРОСУ О ПОИСКЕ АДЕКВАТНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ В РЕЖИМЕ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ КОММУНИКАТИВНОЙ МОДЕЛИ<sup>©</sup>

Синхронный перевод (СП), в силу своей специфики, представляет уникальный предмет исследования для нескольких поколений ученых. Теоретик перевода А. Д. Швейцер выдвинул коммуникативную модель устного перевода, сущность которой можно представить в виде следующей схемы [5, с. 62]:

О (отправитель) => П (получатель) | ПК (перекадировщик) | О1 (переводчик) =>  
П1 (получатель сообщения)

Согласно данной схеме, отправитель и получатель (т.е. говорящий и слушающий) – это участники процесса речевого общения. Способ речевой коммуникации, т.е. устная или письменная речь, представляет собой канал связи. Речевое сообщение или текст выступает в роли сообщения, а совокупность правил исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) – в роли кода. Процесс перевода распадается на три фазы:

- Коммуникация между отправителем (О) и переводчиком, выступающим в функции получателя (П) исходного сообщения.
- Смена кода ИЯ на ПЯ, осуществляемая переводчиком, выступающим на этот раз в функции перекодировщика (ПК). Переводчик, декодируя исходное сообщение, т.е. подвергнув его анализу с помощью правил ИЯ, облекает извлеченную информацию в знаки кода ПЯ. Этот этап соответствует фазе осмысления.
- Коммуникация между переводчиком (О1) и получателем сообщения (П1).

Перевод, таким образом, представляет собой не простое перекодирование, когда между знаками одного кода и другого имеются однозначные соответствия. Особенность перевода как акта коммуникации заключается в том, что переводчик не просто транспонирует знаки из одной кодовой системы в другую, а решает более сложную задачу, связанную с выбором оптимального варианта из значительного числа возможных вариантов. Это связано с тем, что переводчик имеет дело со сложной системой языка, многозначностью и синонимией языковых единиц и отсутствием взаимно однозначных отношений между планом выражения и планом содержания [Там же, с. 64].

Первая фаза процесса перевода передает коммуникативное намерение отправителя сообщения. В лингвистической литературе для обозначения коммуникативного намерения используется термин «языковая функция» [1, с. 7]. Существуют три следующие языковые функции:

1. Денотативная функция – функция описания предметных ситуаций, или «денотатов» сообщения. Так, английское предложение «How could we say what had happened?» и русское предложение «Как мы могли определить, что случилось?» описывают одну и ту же ситуацию. В условиях СП данная функция обладает первостепенным значением.

2. Экспрессивная функция отражает отношение говорящего к высказыванию, также учитывается переводчиком. Необходимо соизмерять степень экспрессивности высказывания на ИЯ и ПЯ, принимая во внимание, что внешне однотипные средства ИЯ и ПЯ могут отличаться друг от друга по степени экспрессивности. Приведем пример из речи русских ораторов: «Когда он будет президентом, он задаст трепку» – «When he becomes president, he will give you a good bashing». Лексическая подготовленность переводчика-синхрониста и его способность автоматически извлекать эквиваленты на ПЯ, даже утрачивая оригинальную образность, позволяют синхронисту донести до слушателя смысл фразы на ИЯ. Поэтому передача экспрессивной функции в условиях СП не является первостепенной задачей.

3. Поэтическая функция речевого акта акцентирует внимание его участников на форме речевого высказывания. В данном случае сама языковая форма становится существенной, поэтому денотативное значение может быть утрачено. Такого рода проблемы возникают при переводе каламбуров. Например, «прихватизация» переводится на английский язык как «grab-it-isation». В СП данный перевод возможен только при условии предварительного знания синхронистом эквивалента на ПЯ.

Перечисленные функциональные характеристики речевого произведения передают коммуникативное намерение, или установку, отправителя. Они определяют закономерности анализа и синтеза языковых средств в процессе перевода. То, в какой мере отправителю удалось донести до получателя свои коммуникативные намерения, определяется коммуникативным эффектом. В рамках данной модели коммуникативные намерения отправителя исходного текста образуют ту основу, на которой происходит сопоставление ИЯ и ПЯ. В исходном языке цели общения выражаются посредством своих, присущих только ему языковых средств. В задачу переводчика входит отыскание их соответствий, т.е. лексических и грамматических единиц, которые используются в переводящем языке для выражения тех же самых целей общения.

Подводя итог перечисленным выше положениям коммуникативной модели, отметим: понятие соответствия определяется при помощи понятий коммуникативной установки и коммуникативного эффекта.

Основой для сопоставления в переводе являются элементы коммуникативного процесса. На них и должно быть в первую очередь направлено внимание переводчика. Слова и грамматические конструкции служат знаками, сигнализирующими о таких элементах. Опора на лексические и формальные средства исходного языка позволяет переводчику определить цель общения, т.е. коммуникативную установку, которую ставит перед собой отправитель. Затем, отталкиваясь от языковых средств оригинала, переводчик ищет языковые средства, необходимые для выражения тех же целей общения в переводящем языке, достигая требуемого коммуникативного эффекта. Причем необходимо учитывать следующую коммуникативную особенность перевода: то, что ясно получателю оригинального текста, может вызвать непонимание у получателя текста перевода. Поэтому в задачу переводчика входит не только отыскание переводческих соответствий для передачи коммуникативной установки отправителя, но и предоставление получателю необходимых пояснений, когда на пути правильного восприятия целей общения стоят межкультурные различия.

Таким образом, согласно коммуникативной модели, перевод является адекватным в том случае, если понимание иноязычным получателем заложенной в исходном тексте информации совпадает с пониманием этой информации получателем сообщения на исходном языке. Иными словами, общение между разноязычными коммуникантами осуществляется путем создания на ПЯ текста, коммуникативно равноценного оригиналу. Это ситуация, в которой коммуникативная установка отправителя сообщения передана переводчиком получателю и достигает необходимого коммуникативного эффекта.

Рассмотрим проблему вариативности синхронного перевода с позиции коммуникативной модели перевода на конкретных примерах. В данном исследовании были использованы аудиозаписи переводов выступлений общественно-политических деятелей, выполненные переводчиками – студентами специализированной переводческой магистратуры «Инновационные технологии перевода: английский язык», которая существует на филологическом факультете Санкт-Петербургского государственного университета. Подача материала осуществлялась посредством зачитывания текста оратором.

Пример (1): *It has been almost 2 years since Katrina came to shore, so it stands to reason that one would move on with life by now.* Перевод: *Прошло уже 2 года с тех пор, как Катрина обрушилась на побережье Америки, и сейчас, должно быть, люди вернулись к нормальной жизни.*

Все приведенные ниже варианты перевода можно считать адекватными с позиции коммуникативной модели, поскольку смысл оригинального отрезка речи был передан без искажений:

1.1. *Минуло без малого 2 года с тех пор, как Катрина обрушилась на побережье Америки, и жизнь должна продолжаться.*

В данном варианте был использован прием генерализации, что иллюстрирует использование переводческой трансформации для достижения адекватности.

1.2. *Прошло уже 2 года с тех пор, как произошла эта трагедия, поэтому, конечно, понятно, что жизнь продолжается, и все идет своим чередом.*

Данный перевод является примером интерпретации смысла в синхронном переводе и достижением коммуникативной адекватности в рамках указанной выше формулы. Действительно, смысл отрезка речи ИЯ тождественен смыслу ПЯ, поскольку переводчик нашел соответствующий способ выражения данного смысла в данный момент времени и в данном контексте.

Этот пример доказывает наше утверждение, согласно которому оригинал и перевод могут совпадать по смыслу только в данных условиях и необязательно включают формальные языковые эквиваленты. С позиции лингвистической теории перевода, в данном переводческом варианте была применена синтаксическая трансформация (объект исходного отрезка речи в переводе становится субъектом), однако опущено значение модального глагола *would*, выражающего предположение о событиях настоящего времени: *сейчас люди, должно быть, вернулись к прежней жизни.*

В условиях синхронного перевода отказ от передачи модальности в пользу передачи основного смысла предложения можно считать адекватным. Поэтому перестроение синтаксической конструкции оригинала и ее упрощение не мешают нам считать данный вариант перевода адекватным с точки зрения коммуникативной модели.

Рассмотрим следующий пример: в некоторых переводческих вариантах был использован метод интерпретации. Первыми, кто ввел понятие интерпретации в теорию перевода, стали И. И. Ревзин и В. Ю. Розенцвейг, предложившие отличать интерпретацию от собственно перевода. Они связывают интерпретацию с выходом за пределы некоторого языкового выражения и обращением к самой ситуации, которую интерпретатор рассматривает, «полностью абстрагируясь от сообщения» [4, с. 57]. Такое абстрагирование не накладывает никаких ограничений на представление данной ситуации в другом языке, а сама интерпретация перестает быть видом языкового посредничества и не может рассматриваться как перевод [Там же, с. 60].

Пример (2): *Thousands of individuals who would love to have the luxury of just moving on with their lives and business as usual, in much the same way as they did before the storm.* Перевод: *Тысячи людей с огромным удовольствием продолжили бы жить и работать как раньше, как они это делали до того, как пришел ураган.*

2.1. *Тысячи людей хотели бы просто продолжать свою жизнь, работать и жить той жизнью, которой они жили до этого происшествия.*

2.2. *Есть тысячи и тысячи людей, которые с удовольствием бы продолжали жить как раньше и вести привычный образ жизни, как они это делали до того, как пришел ураган.*

2.3. *Тысячи и тысячи людей, которые бы хотели иметь роскошь продолжать жить так же, как и раньше, как и до Катрины.*

В первом и втором вариантах перевода используется прием интерпретации смысла оригинала и опускается идиоматическое выражение *to have the luxury of sth*, в отличие от третьего варианта, в котором переводчик дословно переводит данное выражение *хотели бы иметь роскошь продолжать жить*. Вместе с тем, главный критерий коммуникативной модели перевода – передача смысла оригинала – соблюден во всех трех примерах, что позволяет нам считать их адекватными.

Все же отметим, что варианты 2.1 и 2.2 предпочтительнее варианта 2.3 с точки зрения стиля перевода, поскольку они интерпретируют смысл оригинала, не калькируя английское выражение, что способствует осуществлению успешной коммуникации между переводчиком и слушателем. Переводческий вариант 2.3 можно считать адекватным только в условиях синхронного перевода, когда основным критерием является передача смысла без искажений. В условиях устного последовательного или письменного перевода дословный перевод английской конструкции считался бы неадекватным, поскольку у переводчика есть возможность обдумать оптимальный переводческий вариант. В режиме ограниченного времени подобной возможности нет, и мы, следовательно, считаем предоставленный вариант адекватным с точки зрения коммуникативной модели.

Вариативность переводческих соответствий можно проследить и в следующем примере.

Пример (3): *There is no panoramic lens wide enough and no plasma screen television large enough, to accurately display, the miles, and miles, and miles of sheer destruction that Katrina laid to bear.* Перевод: *Ни одна панорамная линза и ни один экран экрана плазменного телевизора не способны показать масштаб разрушений, которые простираются на километры.*

3.1. *Невозможно изобразить масштабы этой катастрофы даже с помощью современных достижений науки.*

В первом переводческом варианте наиболее явно прослеживается тенденция к интерпретации смысла в условиях синхронного перевода, когда переводчик отступает от непосредственного языкового значения с целью передачи общего смысла. При письменном переводе данный вариант вряд ли можно было бы признать удачным, поскольку в нем не присутствуют образы оригинала – *линза* и *экран телевизора*. Вместе с тем, смысл оригинала был передан без искажений.

### 3.2. *Не существует средств изобразить мили и мили разрушений, которые принесла Катрина.*

Второй вариант перевода также свидетельствует о стремлении переводчика в режиме синхронного перевода избегать образности с помощью приема генерализации *no panoramic lens wide enough and no plasma screen television large enough – не существует средств*. Этот прием не является ошибкой в условиях синхронного перевода и не ведет к искажению смысла и, следовательно, является коммуникативно адекватным.

3.3. *Нет такого места, где можно было бы посмотреть, ни один широченный плазменный экран телевизора не покажет нам те километры и километры разрушений, которые явились результатом этого урагана.*

Третий вариант, напротив, иллюстрирует коммуникативно неадекватный вариант. Прослушав первую смысловую группу и потратив на это 3 секунды, переводчик совершает ошибку, связанную с восприятием речи на слух, ведущую к искажению смысла. Выражение *panoramic lens*, очевидно, было принято переводчиком за слово *place*, поскольку русский перевод содержит данное слово: *нет такого места, где можно было бы посмотреть...* Прослушав следующую смысловую группу, переводчик понял свою ошибку и, не закончив предыдущую мысль, переходит к переводу следующей группы, что можно рассматривать как еще одну типичную ошибку в режиме синхронного перевода – ошибку самоконтроля. Затем переводчик стремится сохранить образность (*ни один широченный плазменный экран телевизора*), что идет вразрез с общей стилистикой данного перевода. В результате, подобный переводческий вариант, скорее всего, обратит на себя внимание слушателей в силу нелогичности построения высказывания на языке перевода, а также незавершенности первой его части.

Данный вариант перевода свидетельствует о том, что переводчик стремился сократить отставание от докладчика, что чревато искажением текста оригинала. Отставание синхронного переводчика от докладчика может быть разным по продолжительности. Безусловно, многое зависит от оперативной памяти синхрониста, его способности удерживать полученную информацию в течение нескольких секунд, одновременно с этим концентрируя свое внимание на анализе нового сегмента оригинала.

Адекватность перевода в режиме СП в большинстве рассмотренных случаев достигается с помощью приема интерпретации, т.е. ориентации при переводе на контекст всего высказывания, а не на отдельные слова оригинала. А. Н. Крюков определил переводческую интерпретацию как перевыражение, обеспечивающее повторное понимание, т.е. понимание для других [2, с. 6]. Согласно данной теории, интерпретация необходима переводчику, прежде всего, в условиях устного перевода, поскольку у него нет времени подробно анализировать языковую сторону высказывания и он может лишь ухватить основной смысл. Причем этот смысл понимается переводчиком однозначно, поскольку высказывание адресуется определенной аудитории с заданным уровнем экстралингвистических знаний, то есть предельно приспособлено к восприятию получателей.

Если переводчик при синхронном переводе ориентируется на контекст всего высказывания, а не на отдельные слова, то возникает необходимость использовать стратегию ожидания. Однако для того, чтобы отставание от оратора не привело к возникновению ошибок в последующих сегментах перевода и, как следствие, коммуникативной неадекватности, переводчик сталкивается с необходимостью использования компрессии. Компрессия также является основным лингвистическим инструментом достижения коммуникативной адекватности.

М. Н. Лапшина различает несколько видов компрессии: лексическую, семантическую и синтаксическую [3, с. 21]. На практике в одном варианте перевода могут встретиться несколько видов компрессии. Ситуацию лексической и синтаксической компрессии проиллюстрируем следующим примером:

Пример (4): *We, at the Institute for Women's Policy Research have been examining the issue of the race, class, and gendered dynamics of hurricane Katrina since those first tragic days immediately following the storm.* Перевод: *Наш Институт по разработке программ по делам женщин занимается изменениями в расовой, классовой и гендерной динамике, произошедшими после урагана Катрина.*

4.1. *Наш исследовательский институт считает, что необходимо исследовать, как ураган Катрина сказался на жизни женщин, и мы начали проводить эти исследования сразу же после урагана.*

Первый переводческий вариант иллюстрирует применение как лексической, так и синтаксической компрессии. Длинная атрибутивная цепочка, описание организации, выпущена при переводе в целях экономии времени и заменена более общим понятием *наш исследовательский институт*, что адекватно в данном случае, поскольку переводчик не был знаком заранее с русским эквивалентом данной организации. Таким образом, была произведена лексическая компрессия, позволяющая сконцентрироваться на других переводческих проблемах данного предложения.

Затем, отказываясь от перечисления конкретных проблем в пользу описательного перевода, переводчик использует семантическую компрессию. Данный прием можно признать адекватным с точки зрения коммуникативной модели перевода, поскольку он позволяет переводчику переосмыслить сложную структуру исходного предложения и прийти к логически и синтаксически завершенному переводу, верно передающему смысл оригинала.

4.2. *Мы в институте женской политики изучаем вопросы класса, пола и половых изменений, произошедших после урагана Катрина.*

Переводчик в примере 4.2, без отставания следуя за оратором, калькирует английский синтаксис в переводе «мы, в институте женской политики». Данный переводческий вариант можно считать адекватным

в условиях, когда переводчик впервые слышит данное название, однако предпочтительней вариант с использованием синтаксической компрессии. Тем не менее, стремление сохранить при переводе перечисление ряда понятий приводит к коммуникативно неадекватному переводу, поскольку в данном узком контексте возникает проблема перевода выражения *gendered dynamics*. Приведенный вариант «половые изменения» нельзя считать адекватным, поскольку он является интерпретацией оригинала, искажающей его смысл. При отсутствии развернутого контекста выходом из данной проблемы является перевод как можно ближе к тексту оригинала, а именно – *гендерная динамика*. Рассматриваемый вариант перевода является неадекватным с точки зрения коммуникативной модели, поскольку он содержит искажение исходного текста.

#### 4.3. *Наш институт исследовал эту проблему после того, как произошла эта трагедия.*

Переводческий вариант 4.3 также содержит прием лексической компрессии *наш институт*, что в данном случае адекватно. Однако таковой не может считаться семантическая компрессия, переход от частного понятия к общему *исследовал эту проблему*. У слушателя перевода обязательно возникнет вопрос, о какой этой проблеме идет речь, в то время как оратор четко формулирует все составные части проблемы. Таким образом, подобная генерализация исходного смысла не позволяет нам считать данный вариант перевода коммуникативно адекватным.

Итак, на примерах трех переводческих вариантов 4.1, 4.2, 4.3 был рассмотрен прием компрессии. Только в одном варианте из рассмотренных трех данный прием стал средством достижения коммуникативной адекватности в синхронном переводе.

Синхронный перевод как вид коммуникативного акта заключается в том, что синхронист, являясь одним из участников процесса коммуникации, попеременно, с небольшим временным отрывом выступает то в роли получателя, то в роли отправителя. В условиях СП переводчик решает задачу выбора оптимального варианта из значительного числа возможных. Это дает основание определить процесс СП как перекодирование сообщения ИЯ средствами ПЯ с целью передачи смысла оригинала и коммуникативного намерения отправителя сообщения.

Верная передача смысла, основной критерий переводческой адекватности, достигается рядом переводческих приемов, варьирующихся в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и личных особенностей переводчика. Поэтому СП перевод всегда понимается как вариант, предоставленный в данный момент времени и в данной коммуникативной ситуации. Оптимальным переводческим решением считается тот вариант, который правильно передает смысл оригинала без типичных для СП видов ошибок.

#### *Список литературы*

1. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
2. Крюков А. Н. Актуальные методологические проблемы науки о переводе // Тетради переводчика. М.: Изд-во Института международных отношений, 1981. № 21. С. 3-13.
3. Лапшина М. Н. Роль актуального членения предложения для синхронного перевода // Материалы XXIX Межвузовской научно-методической конференции преподавателей и аспирантов (13-18 марта 2000 г.). СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2000. № 6. С. 20-28.
4. Ревзин И. И., Розенцвейг В. Ю. Основы общего и машинного перевода. М.: Высшая школа, 1964. 255 с.
5. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973. 280 с.

#### ON THE PROBLEM OF SEARCH FOR ADEQUATE TRANSLATION SOLUTIONS IN THE SIMULTANEOUS TRANSLATION MODE WITHIN THE COMMUNICATIVE MODEL

V'yunova Ekaterina Kirillovna, Ph. D. in Philology  
Saint Petersburg State University  
kate\_yyunova@list.ru

Simultaneous translation is a complicated type of bilingual communicative activity implemented under time pressure. Due to this peculiarity of simultaneous translation it would be reasonable to consider it from the viewpoint of communicative model. Relying on the provisions of this model, according to which the validation criterion of translation is its adequacy for recipient, the author classified the translation variants under analysis into the adequate and inadequate.

*Key words and phrases:* simultaneous translation; communicative model of oral translation; translator's interpretation; adequacy of translation; translation transformations; language of translation; original language; compression.